

БЕСЕДА ПЕРВОГО ЗАМЕСТИТЕЛЯ НАРОДНОГО КОМИССАРА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СССР А.Я. ВЫШИНСКОГО С ПОСЛАННИКОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ В СССР Ю.К. ПААСИКИВИ

Разослано: т. Сталину, т. Молотову, т. Ворошилову, т. Кагановичу, т. Микояну, т. Лозовскому, т. Соболеву

30 декабря 1940 г.

Секретно

В 21 час я принял Паасикиви, явившегося ко мне по собственной инициативе. На приеме Паасикиви вручил мне: 1. Памятную записку, выражающую пожелание финляндского правительства о заключении между СССР и Финляндией конвенции по сплаву лесных материалов. Вместе с памятной запиской Паасикиви вручил также и проект упомянутой конвенции. 2. Две памятные записки по вопросу об установлении, в договорном порядке, воздушного сообщения между СССР и Финляндией. В этом случае Паасикиви также вручил проект соглашения. 3. Памятную записку о согласии финляндской стороны продать Советскому Союзу древесину, находящуюся на отошедшем к СССР рейде реки Вуокса.

Я обещал изучить поставленные финляндской стороной вопросы и дать ответ в самое непродолжительное время.

Затем Паасикиви вручил мне личную ноту на имя т. В.М. Молотова с приглашением Советскому Союзу принять участие в научной работе Балтийской геодезической комиссии.

Я обещал передать эту ноту т. В.М. Молотову.

Устно Паасикиви сообщил, что финляндское правительство изъявило согласие удовлетворить пожелание советского правительства об открытии в городе Рованиemi советского вице-консульства. При этом Паасикиви заметил, что финляндское правительство надеется на такое же положительное решение вопроса относительно открытия в городе Ленинграде финляндского генерального консульства.

Я поблагодарил Паасикиви за его сообщение по поводу согласия финляндского правительства на открытие в городе Рованиemi советского вице-консульства. Вместе с этим я обещал Паасикиви ускорить разрешение вопроса об открытии в городе Ленинграде финляндского генерального консульства.

Затем я вручил Паасикиви памятную записку НКВД о согласии советских органов на выдворение в Финляндию финских граждан Геверт и Юлонен. Принимая эту памятную записку, Паасикиви выразил благодарность.

В заключение беседы я обратил внимание Паасикиви на необходимость ускорения ответа финляндской стороны по советскому проекту соглашения об организации смешанного советско-финляндского общества по эксплуатации никелевых месторождений в Петсамо. Я указал на

необходимость скорейшего возобновления работ комиссии, отметив при этом, что прошло уже 6 дней со времени отъезда финской делегации из Москвы, а ответа еще не поступило.

Паасикиви высказал предположение, что задержка с ответом произошла в связи с происходившими в Финляндии президентскими выборами и рождественскими праздниками. Паасикиви обещал ускорить получение ответа, добавив, что, по его сведениям, делегация должна вернуться в Москву сейчас же после 1 января.

Затем я сообщил Паасикиви, что, по имеющимся у меня сведениям, полицейские власти в Финляндии создали для работников советского полпредства, под видом охраны полпредства, совершенно недопустимый режим изоляции наших работников от внешнего мира и от общественности. Полицейские власти берут под подозрение всякого финляндского гражданина, который приходит в полпредство по тому или иному делу. Финская полиция терроризирует посетителей советского полпредства, подвергая их всякого рода полицейским неприятностям. Полпред Зотов заявлял об этом уже ранее Виттингу, но положение к лучшему не изменилось. Я заявил Паасикиви, что такие порядки в отношении полпредства дальше продолжаться не могут, если финляндские власти не хотят ухудшить отношения с Советским Союзом. Я настаиваю на прекращении подобного положения вещей.

Выслушав мое заявление, Паасикиви обещал немедленно довести об этом до сведения своего правительства. Паасикиви выразил недоумение по поводу сделанного мной заявления, обещая со своей стороны принять необходимые меры к устранению указанных ненормальностей.

На этом беседа закончилась.

При беседе присутствовал зам[еститель] зав[едующего] Отделом прибалтийских стран т. Маевский.

А.ВЫШИНСКИЙ

АВП РФ, ф. 07, оп. 1, п. 2, д. 25. л. 27—29.

Источник: Министерство Иностранных Дел Российской Федерации. Документы внешней политики. 1940—22 июня 1941. XXIII:2. № 624. Москва: Междунар. отношения, 1998.

**CONVERSATION OF THE FIRST DEPUTY PEOPLE'S COMMISSAR FOR FOREIGN
AFFAIRS OF THE USSR A.Ya. VYSHINSKY WITH THE MINISTER OF THE REPUBLIC OF
FINLAND IN THE USSR J.K. PAASIKIVI**

Sent to: Comrade Stalin, Comrade Molotov, Comrade Voroshilov, Comrade Kaganovich, Comrade Mikoyan, Comrade Lozovsky, Comrade Sobolev

December 30, 1940

Secret

At 21 o'clock I received Paasikivi, who came to me on his own initiative. At the reception Paasikivi handed me: 1. A memo expressing the wish of the Finnish government to conclude a convention between the USSR and Finland on log floating of forest materials. Together with the memorandum, Paasikivi also presented the draft of the above mentioned convention. 2. Two memoranda on concluding in a contract form of the air traffic between the USSR and Finland. Thereby Paasikivi also handed over a draft for the agreement. 3. A memorandum about the consent of the Finnish side to sell to the Soviet Union the timber located on the roadstead of the Vuoksa River that had been ceded to the USSR.

I promised to study the questions posed by the Finnish side and give an answer in the most short time.

Then Paasikivi handed me a personal note addressed to Comrade V.M. Molotov with an invitation to the Soviet Union to take part in the scientific work of the Baltic Geodetic Commission.

I promised to give this note to Comrade V.M. Molotov.

Paasikivi said verbally that the Finnish government had agreed to satisfy the Soviet government's wish to open a Soviet vice-consulate in the city of Rovaniemi. At the same time, Paasikivi noticed that the Finnish the government hopes for a similarly positive solution to the issue of opening a Finnish consulate general in the city of Leningrad.

I thanked Paasikivi for his report on the consent of the Finnish government to the opening of a Soviet vice-consulate in the city of Rovaniemi. At the same time, I promised Paasikivi to expedite the resolution of the issue of opening in the city Leningrad of the Finnish Consulate General.

Then I handed Paasikivi a memorandum from the People's Commissariat for Foreign Affairs on the consent of the Soviet authorities to the extradition of the Finnish citizens Gefwert and Julonen to Finland. With receiving this memorandum, Paasikivi expressed his gratitude.

At the end of the conversation, I drew Paasikivi's attention to the need to speed up the response of the Finnish side on the Soviet draft agreement on the organization of a joint Soviet-Finnish company for the exploitation of nickel deposits in Petsamo. I pointed out the need to resume the work of the commission as soon as possible, noting at the same time that 6 days have passed since the departure of the Finnish delegation from Moscow, and no response has yet been received.

Paasikivi suggested that the delay in response was due to the presidential elections and the Christmas holidays in Finland. Paasikivi promised to expedite the response, adding that, according to his information,

the delegation should return to Moscow right after January 1.

Then I told Paasikivi that, according to my information, the police authorities in Finland created for the workers of the Soviet embassy, under the guise of guarding the embassy, a completely unacceptable regime of isolating our workers from the outside world and from the public. Police authorities take under suspicion any Finnish citizen who comes to the embassy on this or that matter. The Finnish police terrorize visitors to the Soviet embassy, exposing them to all kinds of police troubles. Plenipotentiary Zotov made this known already earlier to Witting, but the situation has not changed for the better. I told Paasikivi that such orders concerning the plenipotentiary representation cannot proceed further if the Finnish authorities did not want to worsen relations with the Soviet Union. I insist on ending this state of affairs.

After listening to my statement, Paasikivi promised to immediately bring this to the attention of his government. Paasikivi expressed embarrassment at my statement, promising on his part to take the necessary measures to eliminate the indicated abnormalities.

The conversation ended there.

The meeting was attended by the Deputy Head of the Department of the Baltic States Comrade Mayevsky.

A.VYSHINSKY

АВП РФ, ф. 07, оп. 1, п. 2, д. 25. л. 27—29.

Source: The Foreign Ministry of the Russian Federation. Foreign policy documents. 1940—22 July 1941. XXIII:2. No. 624. Moscow: Internat. relations, 1998.

**SNTL:N ULKOASIOIDEN ENSIMMÄISEN APULAISKANSANKOMISSAARIN A.Ja.
VYSHINSKIN KESKUSTELU SUOMEN TASAVALLAN NEUVOSTOLIITON LÄHETTILÄÄN
J.K. PAASIKIVEN KANSSA**

Lähetetty: Tov. Stalin, Tov. Molotov, Tov. Vorošilov, Tov. Kaganovitš, Tov. Mikojan, Tov. Lozovski, Tov. Sobolev

30. joulukuuta 1940

Salainen

Otin vastaan klo 21 Paasikiven, joka tuli luokseni omasta aloitteestaan. Vastaanotolla Paasikivi ojensi minulle: 1. Muistion, jossa esitettiin Suomen hallituksen toivomus tehtäväksi sopimus tukinuitosta Neuvostoliiton ja Suomen kesken. Paasikivi antoi muistion yhteydessä myös luonnoksen yllämainitusta sopimuksesta. 2. Kaksi muistiota lentoliikenteestä sopimiseksi Neuvostoliiton ja Suomen välillä. Sen mukana Paasikivi ojensi myös luonnoksen sopimuksesta. 3. Muistion Suomen puolen suostumuksesta myydä Neuvostoliitolle luovutetun Vuoksen suulla sijaitsevaa puutavaraa.

Lupasin tutkia Suomen puolelta esitettyjä kysymyksiä ja antavani vastauksen mahdollisimman lyhyessä ajassa.

Sitten Paasikivi ojensi minulle toveri Molotoville osoitetun henkilökohtaisen viestin Neuvostoliitolle osoitetusta kutsusta osallistua Itämeren geodeettisen komission tieteelliseen työhön.

Lupasin antaa tämän tämän viestin toveri V.M. Molotoville.

Paasikivi sanoi suullisesti, että Suomen hallitus on suostunut täyttämään neuvostohallituksen toiveen avata Neuvostoliiton varakonsulaatti Rovaniemen kaupunkiin. Samalla Paasikivi huomautti, että Suomen hallitus toivoo samalla tavalla myönteistä ratkaisua kysymykselle avata Suomen pääkonsulaatti Leningradin kaupunkiin.

Kiitin Paasikiveä hänen raportoituaan Suomen hallituksen suostumuksesta Neuvostoliiton varakonsulaatin avaamiselle Rovaniemen kaupungissa. Samalla lupasin Paasikivelle kiirehtiä päätöstä kysymykseen Suomen pääkonsulaatin avaamisesta Leningradin kaupunkiin.

Sitten ojensin Paasikivelle muistion Ulkoasioiden kansankomissariaatista neuvostoviranomaisten suostumuksesta Suomen kansalaisten Gefwertin ja Julosen karkoittamisesta Suomeen. Muistion saadessaan Paasikivi lausui kiitollisuutensa.

Keskustelun lopussa kiinnitin Paasikiven huomiota tarpeeseen nopeuttaa Suomen puolen vastausta Neuvostoliiton sopimusehdotukseen Neuvostoliiton-Suomen yhteisyrityksen perustamiseksi hyödyntämään Petsamon nikkeliESIINTYMIÄ. Korostin tarvetta komission työn jatkamiseen niin pian kuin mahdollista huomauttaen samalla, että kuusi päivää on kulunut Suomen valtuuskunnan lähdöstä Moskovasta eikä mitään vastausta ole vielä saatu.

Paasikivi oli sitä mieltä, että vastauksen viipyminen johtui Suomen presidentinvaalista sekä joulunpyhistä. Paasikivi lupasi kiirehtiä vastausta lisäten, että hänen tietojensa mukaan valtuuskunnan pitäisi palata välittömästi tammikuun alun jälkeen Moskovaan.

Kerroin sitten Paasikivelle, että minun tietojeni mukaan Suomen poliisiviranomaiset ovat luoneet neuvostolähetystön työntekijöille täysin sietämättömät olot, tekosyynään lähetystön vartiointi, eristämällä työntekijät ulkomaailmalta ja yleisöltä. Poliisiviranomaiset asettavat epäilyksenalaisiksi jokaisen Suomen kansalaisen, joka tulee lähetystöön tässä tai tuossa asiassa. Suomen poliisi terrorisoi neuvostolähetystön vierailijoita altistaen heidän kaikenlaisille poliisihankaluuksille. Täysivaltainen edustaja Zotov tiedotti tästä jo aikaisemmin Wittingille, mutta tilanne ei ole parantunut. Kerroin Paasikivelle, että sellaiset täysivaltaista edustajistoa koskevat määräykset eivät voi jatkua, elleivät Suomen viranomaiset halua huonontaa suhteitaan Neuvostoliittoon. Vaadin, että tämä asiantila saatetaan päätökseen.

Kuultuaan lausumani Pasikivi lupasi tuoda tämän välittömästi hallituksensa tietoon. Paasikivi osoitti hämmästyttävää lausunnostani ja lupasi ryhtyä puoleltaan tarpeellisiin toimenpiteisiin osoitettujen omituisuuksien poistamiseksi.

Keskustelu päättyi tähän.

Kokouksessa oli läsnä Baltian maiden osaston apulaispäällikkö tov.Majevski.

A.VYSHINSKI

АВП РФ, ф. 07, оп. 1, п. 2, д. 25. л. 27—29.

Lähde: Venäjän Federaation ulkoministeriö. Ulkopolitiikan asiakirjoja. 1940—22. kesäkuuta 1941. XXIII:2. No. 624. Moskova:Kasainväl. suhteet, 1998.